

Abstracts

L. Ribolzi, *Valutare gli insegnanti. Vale la pena?*, pp. 15-24.

L'autonomia richiede attenzione alla qualità, sviluppo della concorrenza, riconoscimento del merito, ma manca un sistema affidabile di indicatori, una chiara definizione degli standard attesi, delle competenze richieste agli insegnanti (e dei loro compiti).

School autonomy requires attention to quality, development of competition, merit recognition. Nevertheless, a reliable system of indicators, a clear definition of the expected standards, the skills required of teachers (and their tasks) are missing.

M. Comoglio, *Perché valutare l'insegnamento?*, pp. 25-39.

Le contrapposizioni sulla valutazione dell'insegnamento sono superabili in una visione più ampia: qual è il suo scopo? Solo la finalità di migliorare la qualità dell'insegnante giustifica la sua presenza nella scuola.

The conflicts on teaching evaluation can be overcome from a broader perspective: what is its purpose? Its presence at school is only justified by its aiming to improve teachers' quality.

C. Petracca, *Valutare gli insegnanti o l'insegnamento?*, pp. 40-51.

Nella valutazione del lavoro dei docenti l'attenzione va posta sulla attività specifica: l'insegnamento. La sua qualità può essere indicata da parametri, diretti e indiretti (osservazione, risultati degli alunni, opinione della comunità scolastica).

Teacher evaluation should be focused on teachers' specific activity: teaching. Its quality can be assessed through direct and indirect parameters (observation, pupils' achievements, school community opinion).

C. Paolucci, *Problemi, metodi e prospettive di valutazione*, pp. 52-72.

Una recente prospettiva di ricerca – proveniente dagli Stati Uniti – è attenta non solo agli “oggetti” della valutazione, ma anche alle persone, quando i dati osservabili sono comportamenti, azioni, decisioni.

A recent research perspective - from the United States - considers not only the "objects" but also the persons of evaluation, where the observable data are behaviours, actions, decisions.

E. Damiano, *La valutazione agli insegnanti*, pp. 73-83.

L'evoluzione della ricerca sulla valutazione degli insegnanti mostra il fallimento – nonostante i tentativi di allargarla a tutti i soggetti coinvolti – suo e del suo presupposto, il “modello del deficit”, per il quale l'inadeguatezza della scuola è colpa degli insegnanti.

The evolution of the research on teacher evaluation shows the failure of the “deficit model”, according to which teachers are accountable for school inadequacy.

D. Maccario, *Valutazione del merito, insegnanti e ricerca didattica*, pp. 84-93.

Tra i criteri di attribuzione del merito può rientrare l'impegno dei docenti nella ricerca, l'acquisizione di competenze raggiungibili collaborando con i ricercatori e usando strumenti elaborati in base a un approccio scientifico all'insegnamento.

Merit award criteria may include teachers' commitment to investigation, as well as skills which can be acquired by collaborating with researchers and by using tools developed through a scientific approach to teaching.

A.M. Mariani, *L'orco e i maghi. Una valutazione per l'insegnante, o viceversa?*, pp. 94-110.

Alcune immagini simbolo di docenti tratte dalla letteratura e dal cinema possono evidenziare il rischio di una valutazione fondata su modalità astratte e limitate alla sfera teorico-operativa.

Some emblematic images of teachers drawn from literature and cinema can highlight the risk of an assessment based on abstract procedures and limited to the theoretical and operational sphere of action.

M. Falanga, *Valutazione, merito e performance nella Pubblica amministrazione*, pp. 111-154.

I principi del merito, della valutazione della performance e del sistema dei premi sono stati introdotti nel sistema amministrativo del lavoro pubblico dalla legge n. 15/2009 e dal regolamento D.Lgs n. 150/2009.

Merit, performance appraisal and bonus system were introduced into the public works administration by the Law No. 15/2009 and by the regulation of Legislative Decree No. 150/2009.

R. Cadenazzi, *Il Contratto collettivo nazionale dei dirigenti scolastici*, pp. 155-166.

Il Contratto collettivo nazionale dei dirigenti scolastici recentemente sottoscritto presenta interessanti novità da approfondire: gli aspetti economici e normativi, il mutamento nell'incarico dirigenziale, la responsabilità disciplinare, la sospensione e il procedimento penale.

The recently signed national collective agreement for school leaders presents some interesting innovations to be explored: the change in the leading role, the disciplinary accountability, the suspension and the criminal procedure.

D. Vidoni, *Apprezzare il merito: uno sguardo internazionale*, pp. 167-187.

Le riflessioni sullo sviluppo del merito nella scuola italiana possono essere confrontate con la situazione descritta nella Economic Survey dell'Ocse, che evidenzia le azioni dei Paesi europei anche in merito alla formazione e alla valutazione degli insegnanti.

The considerations on merit development in Italian schools can be compared to the situation described in the OECD Economic Survey, which highlights the policies of the European countries also as far as teachers' training and evaluation are concerned.

C. Bezzina, *Performance Appraisal and Performance Management: a Maltese Perspective*, pp. 188-208.

Nello sviluppo della valutazione della performance, a Malta l'attenzione si è spostata dalla valutazione dei risultati all'andamento delle prestazioni. Si è realizzata una valutazione della performance adatta alle esigenze della scuola e degli insegnanti, in particolare.

As far as performance appraisal is concerned, the focus in Malta has shifted from achievement assessment to performance development. A performance appraisal has been made, which was tailored to the needs and circumstances of education and educators in particular.

M. Castoldi - P. Cattaneo, *Un'esperienza di ricerca per la valutazione dei docenti*, pp. 209-233.

Un percorso di ricerca svolto in una scuola paritaria della Lombardia si è caratterizzato per alcuni elementi distintivi: l'approccio bottom-up e partecipato, con il coinvolgimento del gruppo docente nelle diverse fasi.

A research conducted in a private school in the Lombardy region has been characterized by some distinctive elements, among which the bottom-up and shared approach, involving teachers at all stages.

S. Mori - F. Storai - E. Morini - D. Vidoni, *Il progetto Pqm: ruolo della formazione e del piano di miglioramento*, pp. 234-253.

Il Piano Nazionale Qualità e Merito prevede l'utilizzo delle prove esterne standardizzate degli apprendimenti (Invalsi) per attivare processi di autodiagnosi, potenziamento degli apprendimenti e formazione per gli insegnanti.

The National Quality and Merit Plan provides for the use of external standardized learning tests (Invalsi) in order to activate self-test processes, learning enhancement and teacher training.

M.L. Mosele, *Costruire percorsi autovalutativi: un'esperienza di ricerca-formazione in rete*, pp. 254-265.

Una esperienza condotta da alcune scuole del primo ciclo di istruzione della provincia di Asti è stata finalizzata a costruire un percorso di auto-valutazione di istituto. Il bilancio del progetto di formazione in rete, biennale, ne evidenzia criticità e risorse.

This article presents an experience carried out by some primary and junior secondary schools in the province of Asti, aiming to build a path of self-evaluation. The two-year project of network training highlights its critical aspects and resources.

A. Vergani, *Valutare il merito: prove tecniche dal Trentino*, pp. 266-278.

La Provincia Autonoma di Trento ha promosso, dal 2005, tre esperienze in tema di valutazione di istituto (interna ed esterna), intesa come modalità attraverso la quale sviluppare anche la valutazione dell'insegnamento e della dirigenza.

Since 2005 the Autonomous Province of Trento has promoted three experiences on internal and external school evaluation, as a means to develop teaching and leadership evaluation.

Valutare il merito dei docenti? Una tavola rotonda (a cura di M. Castoldi), pp. 279-312.

Rappresentanti dei sindacati e delle associazioni di categoria dei docenti a confronto sui temi più controversi legati alla valutazione del merito dei docenti: le potenzialità e le opportunità, i rischi e le criticità, le condizioni di fattibilità, i soggetti coinvolti, gli strumenti da adottare.

Representatives of trade unions and professional teacher associations discuss the most controversial issues related to the evaluation of teachers' merit: potentials and opportunities, risks and critical aspects, the feasibility conditions, the subjects involved, the tools to be adopted.